

# ENDLICHKEIT

Musik und Texte  
vom Werden und Vergehen



A CAPPELLA  
**TONART**

KENZINGEN e.V.

**Sabine Scharberth**  
**Katharina Nast**  
(Texte)

## PRO

**Johann Benedict Mauricio**  
(1660)

**Hans Joachim Weber**  
(1913 – 1942)

**Gerhard Rühm**  
(\* 1930)

**Daniele Colla**  
(\* 1954)

**Johann Wolfgang von Goethe**  
(1749 – 1832)

**Friedrich Gottlieb Klopstock**  
(1724 – 1803)

**Christian Hofmann von Hofmannswaldau**  
(1616 – 1679)

**Joseph Wu**  
(\* 1988)

**Gerhard Rühm**

**Johann Peter Eckermann**  
(1792 – 1854)

**Gerhard Rühm**

**Michael J. Drake, Jr.**  
(\* 1983)

**Georg Reutter**  
(1708 – 1772)

**Die Bibel**

**Ingeborg Bachmann**  
(1926 – 1973)

**Wystan Hugh Auden**  
(1907 – 1973)

**Kathryn Rose**  
(\* 1980)

**Max Reger**  
(1873 – 1916)

**Friedrich Rückert**  
(1788 – 1866)

**Colm Tóibín**  
(\* 1955)

**Friedrich Hölderlin**  
(1770 – 1843)

**Kathryn Rose**

**Tim Risher**  
(\* 1957)

**Hugo Distler**  
(1908 – 1942)

## GRAMM

Ach, was ist doch unser Leben

Ich glaube keinen Tod

Meditation über Angelus Silesius: Ewigkeit  
Zwischenfall  
curriculum vitae  
So lange wie möglich

The Cross

Es ist eine Ferne

Frühe Gräber

Vergänglichkeit der Schönheit

Ashes

Lob der Fragilität

Du schaust mich an

Levitation

Super Flumina Babylonis

De Profundis clamavi

Psalm 88

Reklame

Stop all the clocks

Continuum

Mitten wir im Leben

Freilich klag ich nicht um Dich

Lazarus (Auszug aus „Marias Testament“)

Mondnacht

Nunc Dimittis

The cross of snow

Selig sind die Toten

## LIEDTEXTE

### **Ach! was ist doch unser Leben?**

Eine Handvoll Asch und Staub.  
Unser Wandel / unser Weben /  
Ist ein kurzer Zeiten-Raub.  
Alle sind wir vest verpflichtet /  
Hier in dieser Zeite Liecht /  
Dem Tod die Schuld abzugelten /  
Ohne Fluchen / ohne Schelten.

Wer nicht in der Güt will gehen /  
Der muß wol gezwungen fort.  
Weil deß Höchsten Schluß muß stehen /  
Muß er hin an diesen Ort.  
Hin, wohin der Höchste rufft /  
Zu der kühlen Erden-Krufft.  
Da sein Leib und sein Seele /  
Ruhen in deß Grabes Hölle.

So fiel Tage uns entfahren /  
So oft ändern wir das Reich /  
Wir sind nicht die / die wir waren /  
Keine Stunde sie ist gleich.  
Sind wir heut in höchstem Pracht /  
Morgen werden wir verlacht.  
Trozen wir auf tausend Ahnen /  
Müssen wir zur Todes-Fahnen.

(Text: J.B. Mauricio, 1660  
Orthographie des Originals)

### **Ich glaube keinen Tod;**

sterb ich gleich alle Stunden,  
So hab ich jedesmal  
ein besser Leben funden.

Ich sag, es stirbet nichts;  
nur daß ein ander Leben, [...]   
wird durch den Tod gegeben.

(Text: Angelus Silesius, 1624-1677,  
„Der Cherubinische Wandersmann“)

**The cross** is twined with gossamer,  
the cross some hand has shaped with care,  
and by his grave the grasses stir  
but he is silent sleeping there.

The guns speak loud, he hears them not.  
The night goes by: he does not know.  
A lone white cross stands on the spot,  
and tells of one who sleeps below.

The brooding night is hushed and still.  
The crooning breeze draws quiet breath,  
A star-shell flares upon the hill  
and lights the lowly house of death.

Unknown, a soldier slumbers there  
while mournful mists come dropping low.  
But oh! A weary maiden's prayer  
and oh! A mother's tears of woe.

(Text: Inschrift am Grab eines unbekanntes Soldaten,  
Givenchy 1915)

*Das Kreuz ist mit Spinnweben umwunden,  
das Kreuz hat eine Hand mit Sorgfalt geformt,  
und an seinem Grab wogen die Gräser,  
aber er schläft dort still.*

*Die Gewehre sprechen laut, er hört sie nicht.  
Die Nacht geht vorbei: er weiß es nicht.  
Ein einsames weißes Kreuz steht an dieser Stelle,  
und erzählt von einem, der darunter schläft.*

*Die brütende Nacht ist ruhig und still.  
Der rauschende Wind atmet leise,  
Eine Leuchtkugel flammt auf dem Hügel auf  
und beleuchtet das schlichte Haus des Todes.*

*Ein unbekannter Soldat schlummert dort  
während wehmütige Nebel tief herabsinken.  
Doch oh,  
das Gebet eines verzweifelten Mädchens  
und ach,  
die kummervollen Tränen einer Mutter.*

(Übersetzung: TonArt)

### **Ashes**

I have squandered our endless youth;  
I've taken it for granted  
and now its claws have torn us apart  
it's too late, far too late  
too late to say goodbye to you my friend  
for now, my love is here beneath my feet.

(Text: Joseph Vu)

*Ich habe unsere endlose Jugend vergeudet;  
Ich habe sie für selbstverständlich gehalten  
und jetzt haben uns ihre Klauen auseinandergerissen  
es ist zu spät, viel zu spät,  
zu spät, um dir Lebewohl zu sagen, mein Freund  
denn jetzt ist meine Liebe hier unter meinen Füßen.*

(Übersetzung: TonArt)





### **Super flumina Babylonis**

illic sedimus et flevimus, dum recordaremur Sion.  
In salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra:  
quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt  
nos, verba cantionum; et qui abduxerunt nos:  
Hymnum cantate nobis de canticis Sion.  
Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?  
Si oblitus fuero tui, Jerusalem,  
oblivioni detur dextera mea.  
Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero  
tui; si non proposuero Jerusalem  
in principio laetitiae meae.  
Memor esto, Domine, filiorum Edom,  
in die Jerusalem: qui dicunt:  
Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.  
Filia Babylonis misera! beatus qui retribuere tibi  
retributionem tuam quam retribuisti nobis.  
Beatus qui tenebit, et allidet parvulos tuos ad petram.

(Text: Psalm 137)

*An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten,  
wenn wir an Zion gedachten.  
Unsere Harfen hingen wir an die Weiden,  
die daselbst sind.  
Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten,  
und in unserm Heulen fröhlich sein:  
„Singet uns ein Lied von Zion!“  
Wie sollten wir des HERRN Lied singen  
in fremden Landen?  
Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner  
Rechten vergessen.  
Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben,  
wo ich nicht dein gedenke,  
wo ich nicht lasse Jerusalem  
meine höchste Freude sein.  
HERR, gedenke der Kinder Edom  
den Tag Jerusalems, da sie sagten:  
"Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden!"  
Du verstörte Tochter Babel, wohl dem,  
der dir vergilt, wie du uns getan hast!  
Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt  
und zerschmettert sie an dem Stein!*

(Text: Luther-Bibel 1545)



**De profundis** clamavi ad te, Domine;  
Domine, exaudi vocem meam.  
Fiant aures tuae intendentes  
in vocem deprecationis meae.  
Si iniquitates observaveris, Domine,  
Domine, quis sustinebit?  
Quia apud te propitiatio est;  
et propter legem tuam sustinui te, Domine.  
Sustinuit anima mea in verbo ejus:  
speravit anima mea in Domino.  
A custodia matutina usque ad noctem,  
speret Israël in Domino.  
Quia apud Dominum misericordia,  
et copiosa apud eum redemptio.  
Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus ejus.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

(Text: Psalm 130)

*Aus den Tiefen rufe ich, HERR, zu dir:  
Mein Herr, höre doch meine Stimme!  
Lass deine Ohren achten auf mein Flehen um Gnade.  
Würdest du, HERR, die Sünden beachten,  
mein Herr, wer könnte bestehn?  
Doch bei dir ist Vergebung,  
damit man in Ehrfurcht dir dient.  
Ich hoffe auf den HERRN, es hofft meine Seele, ich  
warte auf sein Wort.  
Meine Seele wartet auf meinen Herrn  
mehr als Wächter auf den Morgen,  
ja, mehr als Wächter auf den Morgen.  
Israel, warte auf den HERRN,  
denn beim HERRN ist die Huld,  
bei ihm ist Erlösung in Fülle.  
Ja, er wird Israel erlösen aus all seinen Sünden.  
Ehre sei dem Vater ...*

### **Continuum**

I miss you when roots waken to spring rain  
and more when summer penetrates the land  
though friends still tell me time will ease my pain.

When grave earth flares to lively green again  
and star-eyed lovers walk, quick hand in hand,  
I miss you when roots waken to spring rain.

As winds force leafless poplars to complain,  
your death brought grief: I cannot understand  
when friends insist that time will ease my pain.

Why must I hunger for your touch again?  
Ask why June buds to flowers must expand,  
I miss you when roots waken to spring rain.

In paler sun now rest the fields of grain.  
While I lament like waves on ocean sand,  
friends still tell me that time will ease my pain.

As days inch into years, I still maintain  
love's shared flame by breath of memories fanned.  
I miss you when roots waken to spring rain  
though friends still tell me time will ease my pain.

(Text: Mildred Rose)



*Ich vermisse dich, wenn die Wurzeln  
durch den Frühlingsregen erwachen  
und noch mehr, wenn der Sommer das Land durchdringt  
obwohl Freunde mir immer noch sagen,  
dass die Zeit meinen Schmerz lindern wird.*

*Wenn tote Erde wieder zu lebendigem Grün aufblüht  
und die Liebenden mit den Sternenaugen  
flink Hand in Hand gehen,  
vermisse ich dich, wenn die Wurzeln  
durch den Frühlingsregen erwachen.*

*Wie der Wind die blattlosen Pappeln zwingt zu klagen,  
hat dein Tod Kummer gebracht:  
Ich kann nicht verstehen  
wenn Freunde darauf bestehen,  
dass die Zeit meinen Schmerz lindern wird.*

*Warum muss ich mich wieder nach deiner Berührung  
sehen?  
Frag, warum sich die Knospen im Juni zu Blumen  
öffnen müssen,  
Ich vermisse dich, wenn die Wurzeln  
durch den Frühlingsregen erwachen.*

*In fahler Sonne ruhen nun die Getreidefelder.  
Während ich klage wie Wellen  
auf dem Sand des Ozeans,  
sagen mir Freunde immer noch,  
dass die Zeit meinen Schmerz lindern wird.*

*Während sich Tage zu Jahren dehnen, halte ich noch  
immer die gemeinsame Flamme der Liebe durch den  
Atem der Erinnerungen am Leben.  
Ich vermisse dich, wenn die Wurzeln  
durch den Frühlingsregen erwachen,  
obwohl Freunde mir immer noch sagen,  
dass die Zeit meinen Schmerz lindern wird.*

*(Übersetzung: TonArt)*

### **Mitten wir im Leben sind**

mit dem Tod umfängen.  
Wen such'n wir, der Hilfe tu',  
dass wir Gnad erlangen?  
Das bist du, Herr, alleine,  
uns reuet unsre Missetat,  
die dich, Herr, erzürnet hat:  
Heiliger Herre Gott!  
Heiliger, starker Gott!  
Heiliger, barmherziger Heiland,  
du ewiger Gott!  
Lass uns nit versinken  
in des bittern Todes Not!  
Kyrieleison.

*(Text: Martin Luther)*



Pieter Claesz  
Vanitas-Stilleben mit Selbstbildnis (ca. 1628)  
Germanisches Nationalmuseum

### **Nunc dimittis**

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace:  
according to thy word.  
For mine eyes have seen: thy salvation,  
Which thou hast prepared: before the face of all  
people;  
To be a light to lighten the Gentiles: and to be the  
glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the  
Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be:  
world without end. Amen.

*(Text: Book of common prayers, Lukas 2, 29-31,  
Lobgesang des Simeon)*

*Herr, nun lässtest du deinen Diener in Frieden fahren,  
wie du gesagt hast.  
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,  
welchen du bereitet hast vor allen Völkern,  
ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum Preis  
deines Volk Israel.*

*Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen  
Geist,  
wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit, und in  
Ewigkeit. Amen.*

*(Text: Lukas 2, 29 ff)*

### **The cross of snow**

In the long, sleepless watches of the night,  
A gentle face--the face of one long dead--  
Looks at me from the wall, where round its head  
The night-lamp casts a halo of pale light.  
Here in this room she died; and soul more white  
Never through martyrdom of fire was led  
To its repose; nor can in books be read  
The legend of a life more benedight.  
There is a mountain in the distant West  
That, sun-defying, in its deep ravines  
Displays a cross of snow upon its side.  
Such is the cross I wear upon my breast  
These eighteen years, through all the changing  
scenes  
And seasons, changeless since the day she died.

*Poem by Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)*

*In den langen, schlaflosen Wachen der Nacht schaut  
mich ein sanftes Gesicht - das Gesicht einer längst  
Verstorbenen - von der Wand an,  
wo die Nachtlampe einen fahlen Lichtschein um ihr  
Haupt wirft.*

*Hier in diesem Zimmer starb sie,  
und eine weißere Seele wurde nie durch das  
Martyrium des Feuers zu ihrer Ruh' geführt;  
noch ist in Büchern die Legende von einem  
segensreicheren Leben zu lesen.  
Es gibt einen Berg im fernen Westen, der, der Sonne  
trotzend,  
in seinen tiefen Schluchten ein Kreuz aus Schnee auf  
seiner Seite zeigt.  
Ein solches Kreuz, trage ich diese achtzehn Jahre auf  
meiner Brust,  
durch alle wechselnden Szenarien und Jahreszeiten,  
unveränderlich seit dem Tag, an dem sie starb.*

*(Übersetzung: TonArt)*



Der heilige Hieronymus im Gehäus (ca. 1520/25)  
 Joos van der Beke, gen. van Cleve  
 Kunstpalast Düsseldorf

**Selig sind die Toten,**  
 die in dem Herren sterben,  
 von nun an.  
 Sie ruhen von ihrer Arbeit  
 und ihre Werke folgen ihnen nach.

(Text: Offenbarung 14,13)



Die drei Lebensalter und der Tod (1509/1510)  
 Hans Baldung, gen. Grien (1484/85 - 1545)  
 Kunsthistorisches Museum Wien, Gemäldegalerie

► **1. Vorsitzender:**  
 Martin Müller  
 Tel. 07643 934386  
 info@TonArt-Kenzingen.de

► **Musikalischer Leiter:**  
 Ekkehard Weber  
 Tel. 07644 913133  
 ekkehard\_weber@t-online.de

**Danke für die Unterstützung:**



??

**Platz für Ihre Werbung**

!!



## **TonArt Kenzingen:** Das sind wir!

Anfänglich war es „nur“ ein auf 6 Monate angelegtes Projekt kirchlicher Jugendarbeit der evangelischen Kirchengemeinde Kenzingen. Wenn daraus eine ein gutes Vierteljahrhundert währende Chorgemeinschaft erwachsen ist, dann spricht das sehr für die Musikbegeisterung und Einsatzfreude aller Beteiligten. Ein riesiges Repertoire an geistlicher und weltlicher a cappella Musik vom Mittelalter bis in die Moderne galt es zu entdecken und zu erarbeiten, und noch immer scheinen die Quellen unerschöpflich. Eine treue Fangemeinde im Breisgau honoriert diese kontinuierliche Arbeit, aber auch das Publikum manchen Konzerts im nahen und fernen Ausland reagiert begeistert auf die inzwischen als „speziell“ bekannten Programme von TonArt. Dabei wird das Verständnis der Musik immer mit einführenden und begleitenden Texten unterstützt.

Im Lauf der Zeit hat sich die anfängliche Fluktuation der Sängerinnen und Sänger etwas beruhigt. Schon seit langem ist die Besetzung bei ca. 10 - 12 Mitwirkenden relativ stabil, was die klanglichen Ergebnisse sehr befördert. Ist bei einer so kleinen Besetzung jeder und jede Einzelne stark in der sängerischen Präsenz herausgefordert, so belohnt doch auch schon die Entdeckung vieler unbekannter Werke diesen Einsatz.

Das Gefühl, mit jedem Konzert dem eigenen Anspruch näher zu kommen, ist unbeschreiblich befriedigend.

So kommen die Sängerinnen und Sänger längst nicht alle aus der nahen Umgebung Kenzingens, sondern nehmen die teils längere wöchentliche Anreise gerne in Kauf. Niemand von TonArt möchte dieses bereichernde Miteinander missen, alle hoffen auf noch viel Unbekanntes und Neues, hin und wieder jedoch auch Altvertrautes.

Der spezielle Charme dieses Miteinanders liegt sicherlich nicht zuletzt in den Anforderungen - und Möglichkeiten - eines relativ kleinen Ensembles, weshalb TonArt keinesfalls ein großer Chor werden möchte.

Gleichwohl sind neue Sängerinnen und Sänger, die sich in das Konzept einpassen können und Freude auch an historisch informierter Aufführungspraxis haben, gerne willkommen. Eine Erweiterung um bis zu zwei „Neue“ pro Stimme könnten wir uns durchaus vorstellen.

Zur Sicherstellung unserer Arbeit sind wir auf Freunde und Förderer angewiesen, Fördermitglieder oder auch Förderfirmen sind herzlich willkommen.

TonArt ist seit 2011 ein eingetragener und gemeinnütziger Verein und stellt gern eine Spendenquittung aus. Kontaktadresse und Bankverbindung finden Sie auf unserer Website.

Wir danken für Ihr Interesse!

**[www.TonArt-Kenzingen.de](http://www.TonArt-Kenzingen.de)**